

Ошибки в переводе текстов медицинской тематики

Манукова Оксана Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: oxugenium.26@mail.ru

В результате анализа научно-технических текстов медицинской тематики были выделены следующие группы слов, полностью или частично расходящиеся со словарными эквивалентами и, как следствие, вызывающие затруднения при переводе.

Общенаучные слова, которые чаще всего отсутствуют в большинстве общих переводческих словарей, например: *identity bracelet, overpredict, routinely, reconfigure*. Многие слова создаются в соответствии с традиционными моделями словообразования в английском языке, и являются неологизмами. И не всегда знание однокоренных слов помогает сделать правильный перевод.

«Ложные друзья переводчика» или интернационализмы. В научно-технических текстах они проявляют весьма специфические особенности, присущие конкретному контексту. Например, *symptomatic* - и симптоматический, и с клиническими проявлениями. То есть, *symptomatic hypertension* - не «симптоматическая артериальная гипертония», но *symptomatic therapy* - «симптоматическая терапия» (Самойлов, 2006: 11-13). *Unit character* - не «единица качественного признака», а «неделимый признак» (наследуемый по закону Менделя).

Слова широкой семантики, такие как *handle, feature, associate, meaningful, unit*, с большим количеством эквивалентных значений на русском языке. Выбор будет обусловлен контекстом. Например, наиболее устойчивыми эквивалентам перевода сочетания «*meaningful results*» являются «значащие (значимые, полноценные, осуществимые, важные) результаты». Хотя к регулярным эквивалентам прилагательного «*meaningful*» относятся «имеющий смысл», «приемлемый», «наглядный», «всесторонний» (Самойлов, 2006: 11-13). Регулярное значение слова «*unit*» - «единица», «целое», «блок», а в словосочетаниях «*medical unit*» - это уже «медицинское учреждение», а не «медицинская единица». «*Burns unit*» - «ожоговое отделение», не «единица или блок ожога» или в «*mouse unit*» - мышьяная единица (в эксперименте)» (Новый англо-русский медицинский словарь, 2009: 793).

Редко встречающиеся слова с узкой тематикой, характеризующиеся вполне определенной спецификой в научно-технических текстах, которая в словарях не отражается. Сюда можно отнести: *chore, overgrowth, jeopardize*. Выступая в определенных, конкретных значениях, они имеют мало переводных эквивалентов. Их общелитературные значения не реализуются, а новые сложно установить из-за низкой частотности этих слов. Здесь может оказаться полезным обращение к корпусам медицинских текстов, а так же просмотр публикаций на англоязычных сайтах www.pubmed.gov, www.ingentaconnect.com и других.

Стилистически окрашенные лексические средства, такие как метафора, метонимия, образное сравнение. При выборе переводных эквивалентов для данной категории лексики происходит существенная ориентация на стилистические нормы научно-технического русского текста, что вызывает значительные лексико-стилистические трансформации при переводе, например: *kiss of life* - искусственная вентиляция легких «изо рта в рот» (Самойлов, 2006: 11-13).

В процессе перевода медицинских текстов неоднократно возникает вопрос о причинно-следственных отношениях между терминами. Например, в истории болезни одного пациента упоминаются следующие жалобы: «трудности при ходьбе, нарушение походки». «На-

рушение походки» можно перевести как gait disorders, gait disturbance, gait impairment. «Трудности при ходьбе» может использоваться и как симптом (difficulties while walking, gait abnormality), и как название заболевания (dysbasia). Возникает вопрос, что вторично в данном случае: нарушение походки из-за трудностей при ходьбе или трудности при ходьбе из-за нарушений походки. Здесь необходимо проводить компонентный анализ специально-научной лексики. В этом помогают медицинские терминологические словари, где можно найти подробное описание заболевания, его возможные синонимы на английском или русском языках.

Областью деятельности переводчика является социальный перевод, и грамотный перевод медицинских научных статей, историй болезни, справок, результатов обследований пациентов, проходящих лечение в зарубежных клиниках или их филиалах на территории России, требует понимания смысла употребляемых терминов и умения изъясняться на общепринятом «медицинском» языке. Соответствующие термины на другом языке иногда совсем не похожи на русские аналоги. И человек, взявший на себя ответственность за перевод, также в ответе за здоровье и жизнь тех людей, на которых нацелено то или иное лечение. Айрапетян А. Т., Даллакян В.Ф. Краткий медицинский терминологический словарь. М.: «Человек», 2010. - 192 с.

Источники и литература

- 1) Айрапетян А. Т., Даллакян В.Ф. Краткий медицинский терминологический словарь. М.: «Человек», 2010. – 192 с.
- 2) Мокина Н. Р. Новый англо-русский русско-английский медицинский словарь. 26 437 терминов и 1070 аббревиатур.- М.: АБВУУ Press, 2010. – VI с., 370 с.
- 3) Новый англо-русский медицинский словарь / Под общ. ред. Ривкина В. Л., Бенюмовича М. С. – М.: АБВУУ Press, 2009. – 832 с.
- 4) Самойлов Д. В. О переводе медицинского текста. М.: «Практика», 2006. – 82 с.
- 5) Электронный словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0>

Слова благодарности

Хотелось бы поблагодарить моего научного руководителя профессора Миронову Надежду Николаевну за ценные замечания и поддержку в ходе проводимого нами исследования.